



Diversity Unites
Together for Europe!

dictionary

German - Swedish -
Latvian - Polish

and

song book

12 songs



INFORMATION ABOUT THE WORKSHOPS

"Diversity unites together for Europe!"

is the title of the project under the program - Europe for Citizen

MAIN TASKS

- 1** Improving the conditions of social and democratic commitment at EU level
- 2** Promoting European citizenship

PROJECT OBJECTIVES

- 1** Developing a sense of European identity, based on common values, history and culture
- 2** Deepening of tolerance and mutual understanding between the participants to promote cultural and linguistic diversity
- 3** Strengthen the commitment of the participants in European integration at the local and personal level
- 4** Development of long-term cooperation between the partners



1. Hello! → **Hallo!**
2. Good morning! Good afternoon! → **Guten Morgen! Guten Tag!**
3. Good evening! → **Guten Abend!**
4. Goodbye! Bye! → **Auf Wiedersehen! Tschüss!**
5. Take care! → **Mach's gut! or Pass auf dich auf!**
6. Thank you → **Dankeschön or Danke!**
7. Please → **Bitte!**
8. Sorry → **Entschuldigung!**
9. Cheers! → **Prost! or Zum Wohl!**
10. It's all right → **Schon gut! or Geht in Ordnung!**
11. Excuse me → **Entschuldigen Sie! (address sb. formally) or Entschuldige! (address sb. informally)**
12. How are you? → **Wie geht es Ihnen? (formally) or Wie geht's? (informally)**
13. I'm fine, and you? → **Gut, und Ihnen? (formally) or Gut, und Dir? (informally)**
14. What's your name? → **Wie heißen Sie? (formally) or Wie heißt Du? (informally)**
15. My name is → **Ich heiße ...**
16. Nice to meet you. → **Freut mich, Sie/ Dich (inform.) kennenzulernen.**
17. Where are you from? → **Woher kommen Sie? or Woher kommst Du?**
18. I come from → **Ich komme aus ...**
19. Do you like it? → **Gefällt es Ihnen? or Gefällt es Dir? (inform.)**
20. Yes, I like it very much → **Ja, das gefällt mir sehr gut!**
21. No, I don't like. → **Nein, das gefällt mir nicht so gut.**
22. I don't understand → **Das verstehe ich nicht.**
23. Can you repeat, please? → **Können Sie das noch einmal wiederholen, bitte? / Kannst Du das noch einmal wiederholen, bitte?**
24. What's this? → **Was ist das?**
25. How much is it? → **Was kostet das?**
26. A cup of coffee and cake please! → **Eine Tasse Kaffee und ein Stückchen / Kuchen, bitte!**
27. I'm thirsty → **Ich bin durstig.**
28. I'm hungry → **Ich bin hungrig.**
29. Let's go outside! → **Lasst uns rausgehen! (plural form) or Lass uns rausgehen! (singular form)**
30. What's the time? → **Wie viel Uhr ist es?**
31. What's the day today? → **Welcher Tag ist heute?**
32. Today is: Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday → **Heute ist: Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag, Samstag, Sonntag**
33. Nice weather, isn't it? → **Schönes Wetter, nicht wahr?**
34. Yes it is! → **Ja, das stimmt!**
35. Can you help me? → **Können Sie mir helfen? or Kannst Du mir helfen?**
36. Of course! → **Selbstverständlich!**
37. How to get to the bus station? → **Wie komme ich zur Bushaltestelle?**
38. Is it the right way? → **Ist das die richtige Richtung?**



Ode an die Freude.

melody: Ludwig van Bethoven, lyrics: Friedrich Schiller

Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium,
Wir betreten feuertrunken, Himlische, dein Heiligtum!
Deine Zauber binden wieder, was die Mode streng geteilt;
Alle Menschen werden Brüder, wo dein sanfter Flügel weilt.

Deine Zauber binden wieder, was die Mode streng geteilt;
Alle Menschen werden Brüder, wo dein sanfter Flügel weilt.

Wem der große Wurf gelungen, eines Freundes Freund zu sein,
Wer ein holdes Weib errungen, mische seinen Jubel ein!
Ja, wer auch nur eine Seele sein nennt auf dem Erdenrund!
Und wer's nie gekonnt, der stehle weinend sich aus diesem Bund.

Ja, wer auch nur eine Seele sein nennt auf dem Erdenrund!
Und wer's nie gekonnt, der stehle weinend sich aus diesem Bund.

Freude heißt die starke Feder in der ewigen Natur;
Freude, Freude treibt die Räder in der großen Weltenuhr.
Blumen lockt sie aus den Keimen, Sonnen aus dem Firmament,
Sphären rollt sie in den Räumen, die des Sehers Rohr nicht kennt.

Blumen lockt sie aus den Keimen, Sonnen aus dem Firmament,
Sphären rollt sie in den Räumen, die des Sehers Rohr nicht kennt.

Freude schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium!

Wir betreten feuertrunken, Himmlische, dein Heiligtum
Deine Zauber binden wieder, was die Mode streng geteilt
alle Menschen werden Brüder, wo dein sanfter Flügel weilt.

Deine Zauber binden wieder, was die Mode streng geteilt
alle Menschen werden Brüder, wo dein sanfter Flügel weilt.





Die Gedanken sind frei

folk song

Die Gedanken sind frei, wer kann sie erraten,
sie fliegen vorbei, wie nächtliche Schatten.
Kein Mensch kann sie wissen, kein Jäger erschießen.
Es bleibt dabei: Die Gedanken sind frei!

Ich denke, was ich will und was mich beglückt,
doch alles in der Still' und wie es sich schicket.
Mein Wunsch, mein Begehren kann niemand verwehren,
wer weiß, was es sei? Die Gedanken sind frei!

Und sperrt man mich ein in finstere Kerker,
so sind das doch nur vergebliche Werke.
Denn meine Gedanken zerreißen die Schranken
und Mauern entzwei, die Gedanken sind frei!

Ich liebe den Wein, mein Mädchen vor allen,
sie tut mir allein am besten gefallen.
Ich sitz' nicht alleine bei einem Glas Weine,
mein Mädchen dabei. Die Gedanken sind frei!

Drum will ich auf immer den Sorgen entsagen
und will mich auch nimmer mit Grillen mehr plagen.
Man kann ja im Herzen stets lachen und scherzen
und denken dabei: Die Gedanken sind frei!





Glück auf! Glück auf!

folk song

Glück auf, Glück auf ! Der Steiger kommt,
und er hat sein helles Licht bei der Nacht,
und er hat sein helles Licht bei der Nacht
schon angezündt, schon angezündt.

Hat's angezündt, 's wirft seinen Schein,
und damit so fahren wir bei der Nacht,
und damit so fahren wir bei der Nacht
ins Bergwerk ein, ins Bergwerk ein.

Ins Bergwerk ein, wo die Bergleut' sein,
die da graben das Silber und das Gold bei der Nacht,
die da graben das Silber und das Gold bei der Nacht
aus Felsgestein, aus Felsgestein.

Der eine gräbt das Silber, der andere gräbt das Gold.
Und dem schwarzbraunen Mägdelein bei der Nacht,
und dem schwarzbraunen Mägdelein bei der Nacht
dem sein sie hold, dem sein sie hold.

Ade, Ade! Herzliebste mein!
Und da drunten im tiefen, finstren Schacht bei der Nacht,
und da drunten im tiefen, finstren Schacht bei der Nacht,
da denk ich dein, da denk ich dein.

Und keh' ich heim zur Liebsten mein,
dann erschallet des Bergmanns Gruß bei der Nacht:
dann erschallet des Bergmanns Gruß bei der Nacht:
Glück auf, Glück auf !!! Glück auf, Glück auf !

Wir Bergleut' sein, kreuzbrave Leut',
denn wir tragen das Leder vor dem Arsch bei der Nacht,
denn wir tragen das Leder vor dem Arsch bei der Nacht
und saufen Schnaps, und saufen Schnaps!



1. Hello! → Hej
2. Good morning! Good afternoon! → God morgon! God middag!
3. Good evening! → God kväll
4. Goodbye!, Bye! → Hej då
5. Take care! → Var rädd om dig / Sköt om dig
6. Thank you → Tack
7. Please → Är du snäll / Skulle du vilja
8. Sorry → Ursäkta / Förlåt
9. Cheers! → Skäll
10. It's all right → Det stämmer Det är ok
11. Excuse me → Ursäkta / Förlåt The same as "sorry"
12. How Are you? → Hur mår du?
13. I'm fine, and you? → Jag mår bra, hur mår du
14. What's your name? → Vad heter du
15. My name is ... → Jag heter
16. Nice to meet you. → Det är trevligt att träffas
17. Where are you from? → Var kommer du ifrån
18. I came from ... → Jag kommer från
19. Do you like it? → Tycker du om det / Gillar du det
20. Yes, I like it very much → Ja, jag tycker mycket om det
21. No, I dont like. → Nej jag tycker inte ...
22. I don't understand → Jag förstår inte
23. Can you repeat, please? → Kan du upprepa
24. What's this? → Vad är det här
25. How much is it? → Vad kostar det
26. A cup of coffee and cake please! → En kopp kaffe och en kak
27. I'm thirsty → Jag är törstig
28. I'm hungry → Jag är hungrig
29. Let's go outside! → Kom så går vi ut
30. What's the time? → Hur mycket är klockan
31. What's the day today? → Vilken dag är det idag
32. Today is: Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday →
Idag är det måndag, tisdag, onsdag, torsdag, fredag, lördag, söndag
33. Nice weather, isn't it? → Vilket fint väder eller hur!
34. Yes it is! → Ja visst är det
35. Can you help me? → Kan du hjälpa mig
36. Of course! → Självklart
37. How to get to the bus station? → Hur hittar jag till busstationen
38. Is it the right way? → Är det här rätt väg





Öppna Landskap

lyrics and melody: Ulf Lundell

Jag trivs bäst i öppna landskap, nära havet vill jag bo,
några månader om året, så att själen kan få ro.
Jag trivs bäst i öppna landskap, där vindarna får fart.
Där lärkorna slår högt i skyn, och sjunger underbart.
Där bränner jag mitt brännvin själv, och kryddar Med. Johannesört,
och dricker det med välbehag, till sill och hembakt vört.
Jag trivs bäst i öppna landskap, nära havet vill jag bo.

Jag trivs bäst i fred och frihet, för både kropp och själ,
ingen kommer in i min närhet, som stänger in och stjälar.
Jag trivs bäst när dagen bräcker, d'r fälten fylls av ljus,
när tuppar gal på avstånd, när det är långt till närmsta hus.
Men ändå så pass nära, att en tyst och stilla natt,
när man sitter under stjärnorna, kan höra festens skratt.
Jag trivs bäst i fred och frihet, för både kropp och själ.

Jag trivs bäst när havet svallar, och måsarna ger skri,
när stranden fylls med snäckskal, med havsmusik uti.
När det klara och det enkla, får råda som det vill,
när ja, är ja, och nej, är nej, och tvivlet tiger still.
Då binder jag en krans av löv, och lägger den runt närmaste sten,
där runor ristats för vår skull, nån gång för länge sen.
Jag trivs bäst när havet svallar, och måsarna ger skri.

Jag trivs bäst i öppna landskap, nära havet vill jag bo.





I Natt Jag Drömde Något Som

lyrics and melody : Ed Mc Curdy, Swedish lyrics: Cornelis Vreeswijk

1. I natt jag drömde, något som jag aldrig drömt förut.
Jag drömde det var fred på jord, och alla krig var slut.

Jag drömde om en jätte sal, där stadsmän satt i rad
Så skrev de på ett konvolut, och reste sig och så:

2. "Det finns inga soldater mer, det finns inga gevär.
Och ingen känner längre till, det ordet militär"

På gatorna gick folk omkring och drog från krog till krog.
Och alla drack varandra till, och dansade och log.

3. I natt jag drömde något som jag aldrig drömt förut.
Jag drömde det var fred på jord och alla krig var slut.

Inatt jag drömde något som jag aldrig drömt förut.
Jag drömde det var fred på jord och alla krig var slut!





Här är Den Sköna Sommaren

lyrics and melody: Evert Taube

Jag sjöng vid bondens knut

-Nu är sommaren här

-Det är våren som är slut
svarar bonden så tvär

-Djupt gick tjälen här i nord
och sanna mina ord,

**Det är krig och politik som har
fördärvat vår jord!**

Jag sjöng för handelsman

där han stod i butik:

-Se, nu blommar ju din strand
och nu glittrar din vik!

Men han svarade burdus:

-Ja du går i glädjerus,

**Men se krig och politik drar
nöd och sorg till mitt hus!**

Då gick jag ner till strand,

där låg skutan förtöjd.

-Se goddag på dig, sjöman!

Hör du fåglarnas fröjd?

Gökar gala här i land
under solens höga brand!

**Men han svarade: Jag seglar till
ett varmare land.**

Jag gick i aftonsång

för att höra Guds ord.

När jag står på kyrkans gång

hör jag kyrkherrens ord:

-Satan följer dina spår
höst och vinter och vår

**Och han jagar dig om sommaren
i blommande snår!**

Då sprang jag över ängen

där mandelblom står

och jag ser den lilla Karin,
till brunnen hon går.

Och då ropar hon till mig,
ja, på blommande stig:

**-Se här är den sköna sommaren
som jag har lovat dig!**



1. Hello! → Sveiki!
2. Good morning! Good afternoon! → Labrīt! Labdien!
3. Good evening! → Labvakar!
4. Goodbye! Bye! → Uzredzēšanos! Atā!
5. Take care! → Rūpējies par sevi!
6. Thank you! → Paldies!
7. Please! → Lūdzu!
8. Sorry! → Man žēl!
9. Cheers! → Priekā!
10. It's all right – what do you mean by this? There could be several meanings
11. Excuse me! → Atvainojos!
12. How Are you? → Kā Tev/ Jums iet? P.S. Tev is for those who you know, Jūs – is polite form for those you don't!!!
13. I'm fine, and you? → Man iet labi, un Tev/ Jums?
14. What's your name? → Kā Tevi/ Jūs sauc?
15. My name is → Mani sauc.....
16. Nice to meet you. → Priecājos Tevi/ Jūs satikt.
17. Where are you from? → No kurienes Tu esi? No kurienes Jūs esat?
18. I come from ... → Es esmu no....
19. Do you like it? → Vai Tev/ Jums tas patīk?
20. Yes, I like it very much. → Jā, man ļoti patīk.
21. No, I don't like. → Nē, man nepatīk.
22. I don't understand. → Es nesaprotu.
23. Can you repeat, please? → Vai Tu vari/ Jūs varat atkārtot?
24. What's this? → Kas tas ir?
25. How much is it? → Cik tas maksā?
26. A cup of coffee and cake please! → Man, lūdzu, kafiju un kūku!
27. I'm thirsty. → Esmu izslāpis/ izslāpusi. P.S. izslāpis is for men, izslāpusi for women
28. I'm hungry. → Esmu izsalcis/ izsalkusi. – the same division for men/ women
29. Let's go outside! → Iesim ārā!
30. What's the time? → Cik pulkstenis?
31. What's the day today? → Kas šodien par dienu?
32. Today is: Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday. → Šodien ir pirmdiena, otrdiena, trešdiena, ceturtdiena, piektdiena, sestdiena, svētdiena.
33. Nice weather, isn't it? → Jauks laiks, vai ne?
34. Yes it is! → Jā, tā ir!
35. Can you help me? → Vai vari/ varat man, lūdzu, palīdzēt?
Vari – for those you know, variet – polite form for those you don't!
36. Of course! → Protams!
37. How to get to the bus station? → Kā nokļūt autoostā?
38. Is it the right way? → Vai šis ir pareizais ceļš?



Kur tu teci, gailīti mans?

folk song

Kur tu teci, kur tu teci,
Gailīti mans?
Kur tu teci, kur tu teci,
Gailīti mans?

No rītiņa agrumā,
No rītiņa agrumā.

Ciēmā teku,
Ciēmā teku.
Meitas celt.

Ciēmā teku,
Ciēmā teku.
Meitas celt.

No rītiņa agrumā,
No rītiņa agrumā,

Ietecēju, ietecēju sētīnā.
Ietecēju, ietecēju sētīnā
Trīs reizītes nodziedāj.
Trīs reizītes nodziedāj.

Celies mana,
Celies mana, līgaviņ.
Jau gailītis nodziedāj.
Jau gailītis nodziedāj.

Necelšos,
Necelšos.
Miedzīņš nāk.

Necelšos,
Necelšos.
Miedzīņš nāk.

No rītiņa agrumā,
No rītiņa agrumā,





Bēdu manu lielu bēdu

folk song

Piedz, Ram-tai,ram-tai ra-di-rī-dī rī-dī,
ram-tai rī-dī ral-la-lā(dz. divas reizes)

1. Bēdu manu lielu bēdu,es par bēdu nebēdāj ,
bēdu manu lielu bēdu es par bēdu nebēdāj
Piedz.
2. Liku bēdu zem akmeņa,pāri gāju dziedādam.
Piedz.
3. Es negāju noskumusi nevienāji vietņā,es negāju
noskumusi nevienāji vietņā
Piedz.
4. Ar dziesmiņi druvā gāju ,ar valodu sētiņā,
ar dziemiņu druvā gāju ar valodu sētiņā
Piedz.
5. Ja dzīvoju ,tad dzīvoju,tad i, labi padzīvoj,
Ja dzīvoju tad dzīvoju ,tad i, labi padzīvoj
Piedz.
6. Veldrē mieži,veldrē rudzi,veldrē visa labībiņ,
Veldrē mieži,veldrē rudzi,veldrē visa labībiņ
Piedz.
7. Veldrē visi jauni puīši ar savāmi meitiņām,
Veldrē visi jauni puīši ar savāmi meitiņām
Piedz.





Āvu, āvu baltas kājas

folk song

Āvu, āvu baltas kājas,
Lēcu dārziņāi.

Lēcu, lēcu dārziņāi,
Plūcu baltas rozēs.

Plūcu, plūcu baltas rozēs,
Pinu vainadziņu.

Pinu, pinu vainadziņu,
Līku galviņāi.

Līku, līku galviņāi,
Gāju jūrmalāi.

Sacēlāsī rīta vēji,
Nopūš vainadziņu.

Nopūš manu vainadziņu
Jūras dzelmitēi.

Tais' brālīti oša laivu,
Brauc pēc vainadziņa.

Oša laiva, smaga laiva,
Tā grimst dibenā.

Tais' brālīti liepu laivu,
Brauc pēc vainadziņa.

Liepu laiva, viegla laiva,
Vējš dzen malīnā.

Tais' brālīti ziedu laivu,
Dzen pēc vainadziņa.

Ziedu laiva, laba laiva,
Pārved vainadziņu.



1. Hello! → **cześć**
2. Good morning! Good afternoon! → **dzień dobry** (w zależności od pory dnia)
3. Good evening! → **Dobry wieczór**
4. Goodbye! Bye! → **Do widzenia**
5. Take care! → **Trzymaj się**
6. Thank you → **Dziękuję**
7. Please → **Proszę**
8. Sorry → **Przepraszam**
9. Cheers! → **Na zdrowie**
10. It's all right → **Wszystko w porządku**
11. Excuse me → **Przepraszam**
12. How Are you? → **Jak się masz?**
13. I'm fine, and you? → **Mam się dobrze a ty?**
14. What's your name? → **Jak masz na imię?**
15. My name is → **Nazywam się**
16. Nice to meet you. → **Miło Cię poznać**
17. Where are you from? → **Skąd pochodzisz?**
18. I come from → **Pochodzę z ...**
19. Do you like it? → **Podoba Ci się/ lubisz?**
20. Yes, I like it very much → **tak podoba mi się / lubię bardzo**
21. No, i dont like. → **Nie nie lubię/ nie podoba mi się**
22. I don't understand → **nie rozumiem**
23. Can you repeat, please? → **Czy możesz powtórzyć?**
24. What's this? → **Co to jest?**
25. How much is it? → **Ile to kosztuje?**
26. A cup of coffee and cake please! → **Kubek kawy i ciastko proszę**
27. I'm thirsty → **Jestem spragniony**
28. I'm hungry → **Jestem głodny**
29. Let's go outside! → **Chodźmy na zewnątrz**
30. What's the time? → **Która jest godzina?**
31. What's the day today? → **Jaki dziś dzień?**
32. Today is: Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday →
Dzisiaj jest: poniedziałek, wtorek, środa, czwartek, piątek, sobota, niedziela
33. Nice weather, isn't it? → **ładna pogoda, prawda?**
34. Yes it is! → **Tak, oczywiście!**
35. Can you help me? → **Czy możesz mi pomóc**
36. Of course! → **Oczywiście**
37. How to get to the bus station? → **Jak dostanę się na dworzec?**
38. Is it the right way? → **Czy to dobra/ właściwa droga?**



Karolinka

lyrics: Pyzik Zdzisław, melody: Hadyna Stanisław

Poszła Karolinka do Gogolina
poszła Karolinka do Gogolina
a Karliczek za nią , a Karliczek za nią
z flaszeczką wina

Szła do Gogolina , przed się patrzała
szła do Gogolina , przed się patrzała
ani się na swego synka szykownego
nie obejrzała

Prowadźże mnie dróżko , hen w szeroki świat
prowadźże mnie dróżko , hen w szeroki świat
znajdę tam inszego syneczka miłego
co mi będzie rad

Nie goń mnie Karliczku , czego po mnie chcesz ?
nie goń mnie Karliczku , czego po mnie chcesz ?
joch ci już pedziała , nie byda cie chciała
som to przeca wysz

Wróć się , Karolinko , bo jadą goście !
wróć się , Karolinko , bo jadą goście !
jo się już nie wróca , jo się już nie wróca
boch jest na moście

Wróć się , Karolinko , czemu idziesz precz ?
wróć się , Karolinko , czemu idziesz precz ?
nie odpowiem tobie , po swojemu zrobię
to nie twoja rzecz

Nie odpowiedziała , synka odbieżyła
oj , okropno rzecz !





Stokrotka

scout song

1. Gdzie strumyk płynie z wolna,
Rozsiewa ziola maj,
Stokrotka rosła polna,
A nad nią szumiął gaj,
Stokrotka rosła polna,
A nad nią szumiął gaj,
Zielony gaj.
2. W tym gaju tak ponuro,
Że aż przeraża mnie,
Ptaszęta za wysoko,
A mnie samotnej źle,
Ptaszęta za wysoko,
A mnie samotnej źle,
samotnej źle.
3. Wtem harcerz idzie z wolna.
„Stokrotko, witam cię,
Twój urok mnie zachwyca,
Czy chcesz być mą, czy nie?”
"Twój urok mnie zachwyca,
Czy chcesz być mą, czy nie?
Czy nie, czy nie?
4. Stokrotka się zgodziła
I poszli w ciemny las,
A harcerz taki gapa
[lub: a harcerz niedołęga]
W pokrzywy włązł po pas
[lub: że aż w pokrzywy włązł],
A harcerz taki gapa
[lub: a harcerz niedołęga]
W pokrzywy włązł po pas
[lub: że aż w pokrzywy włązł],
Po pas, po pas
[lub: w pokrzywy włązł].
5. A ona, ona, ona,
Cóż biedna robić ma,
Nad gapą pochyłona
I śmieje się: ha, ha,
Nad gapą pochyłona
I śmieje: się ha, ha,
ha, ha, ha, ha.





Głęboka studzienka

lyrics: Helena Kołaczkowska, melodiia ludowa- folk melody

Głęboka studzienka, głęboko kopana,
A przy niej Kasieńka jak wymalowana

Przy studziencie stała, wodę nabierała,
O swoim kochanku Jasieńku myślała.

Głęboka studzierńko, czy mam do cię skoczyć,
Za moim Jasieńkiem, co ma czarne oczy.

Gdybym cię Jasieńku, w wodzie zobaczyła,
Tobym ja za tobą do wody wskoczyła.

Naprzód bym wrzuciła ten biały wianeczek,
Com sobie uwifa ze samych różyczek.

Ale ja nie wskoczę bo jest za głęboka,
Daleko jest do dna i zimna jest woda.

Ucałuję listek szeroki dębowy,
Razem z pozdrowieniem wrzucę go do wody.

Zanieś go studzienko do Jasia mojego,
Pozdrów go ode mnie - ja czekam na niego.





Workshops „Diversity unites together for Europe!”
Wodzisław Śląski, 15-19 May 2016.



Co-funded by the
Europe for Citizens Programme
of the European Union